

Chiare fresche et dolci acque

Petrarca, *Canzoniere* CXXVI (126)

Jacob Arcadelt (c.1507-1568)

Il primo libro de le muse à 5 voci (Gardano press, Venice, 1555)

Prima parte

5

Cantus Chia - re, fre - sche e dol - ci ac - -

Altus Chia - re, fre - sche e dol - ci ac - que, Chia - re, fre -

Tenor Chia - re, fre - sche e dol - ci ac - que,

Quintus Chia - re, fre - sche e dol - ci ac - - - -

Bassus Chia - re, fre - sche e

10

que, O - ve le bel - le mem - bra Po - se co - lei che so - la a me par -

sche e dol - ci ac - que, O - ve le bel - le mem - bra Po - se co - lei che so - la a me

O - ve le bel - le mem - bra Po - se co - lei che so - la a me par don - na, a

que, O - ve le bel - le mem - bra Po - se co - lei che so - la a me par don -

- dol - ci ac - que, O - ve le bel - le mem - bra Po - se co - lei che so - la a me par don - na, a

15

- don - na, Gen - til ra - mo o - ve piac - que (Con

par don - na, Gen - til ra - mo o - ve piac - - - -

me par don - na, Gen - til ra - mo o - ve piac - que, Gen - til ra - mo o - ve piac -

- - na, Gen - til ra - mo o - - - ve piac - - - - que

me par don - - - na, Gen - til ra - mo o - - - ve piac -

20 25

so - spir mi ri-mem - bra) A lei di far al bel fian-cho co - lon -
 que (Con so - spir mi ri-mem - bra) A lei di far al bel fian - - cho co - lon -
 que (Con so - spir mi ri-mem - bra) A lei di far al bel fian-cho co - lon -
 (Con so-spir mi ri-mem - bra) A lei di far al bel fian - cho co - lon - na, co - lon -
 que (Con so - spir mi ri-mem - bra) A lei di far al bel fian-cho co - lon - na, co - lon -

30

na, Er - ba e fior che la gon - na leg-gia-dra
 - na, Er - ba e fior che la gon - - na leg-gia-dra ri - co - ver -
 na, Er - ba e fior che la gon - - na leg - gia-dra ri - co - ver-se, ri - co -
 na, Er-ba e fior che la gon - na, che la gon - - na leg - gia-dra ri -
 na, Er - ba e fior che la gon - na, che la gon - na leg-gia-dra ri - co - ver -

35

ri - co - ver - se Con l'an - ge - li - co se - no, Ae - re sa - cro, se - re - no, O - ve A - mor
 - se Con l'an - ge - li - co se - no, Ae - re sa - cro, se - re - no, O - ve A - mor
 - ver - se Con l'an - ge - li - co se - no, Ae - re sa - cro, se - re - no, O - ve A - mor
 - co - ver - se Con l'an - ge - li - co se - no, Ae - re sa - cro, se - re - no, O - ve A - mor
 - se Con l'an - ge - li - co se - no, Ae - re sa - cro, se - re - no, O - ve A - mor

40 45

con be - gli oc - chi il cor m'a - per - se: Da - te u - di - en - za in - sie - -

con be - gli oc - chi il cor m'a - per - se: Da - te u - di - en - za in - sie - me, Da - te u - di -

con be - gli oc - chi il cor m'a - per - se: Da - te u - di - en - za in - sie - me in - sie -

con be - gli oc - chi il cor m'a - per - se: Da - te u - di - en - za, Da - te u - di -

con be - gli oc - chi il cor m'a - per - se: Da - te u - di - en - za in - sie - - me

50

- - me A le do - len - ti mie pa - ro - le A le do - len - ti mie pa - ro - le e - stre -

en - za in - - sie - me A le do - len - ti mie pa - ro - le, A le do - len - ti mie pa - ro -

me A le do - len - ti mie pa - ro - le e - stre - - - me, A le do -

en - za in - sie - - me A le do - len - ti mie pa - ro - le e - stre - me,

A le do - len - ti mie pa - ro - le e - stre - me, A

55 60

- me, A le do - len - ti mie pa - ro - le e - stre - me.

le, A le do - len - ti mie pa - ro - le e - stre - - me, pa - ro - le e - stre - me.

len - ti mie pa - ro - le e - stre - me, pa - ro - le e - stre - - me.

pa - ro - le e - stre - me, pa - ro - le e - stre - me, pa - ro - le e - stre - me.

le do - len - ti mie pa - ro - le e - stre - me, pa - ro - le e - stre - - me, e - stre - me.

Chiare fresche (score)
Seconda parte

5

Altus
S'e-gli è pur mio de-sti - no E'l ciel in ciò s'a-do - pra, Ch'A -

Tenor
S'e-gli è pur mio de-sti - - no E'l ciel in ciò s'a - do - -

Quintus
S'e-gli è pur mio de-sti - no E'l ciel in ciò s'a - do - pra, in ciò s'a - do -

Bassus
S'e-gli è pur mio de-sti - - - no E'l ciel in ciò s'a - do -

10

mor que - st'oc - chi Ch'A-mor que - st'oc - chi la - gri-man-do chiu - da, Qual-che gra-tia il me - schi -

- - pra, Ch'A-mor que - st'oc - chi la - gri-man-do chiu - da, Qual-che gra-tia il me - schi -

- pra, Ch'A-mor que - st'oc - chi la - gri - man - do chiu - da, Qual-che gra-tia il me - schi -

pra, Ch'A-mor que - st'oc - chi la - gri - man - do chiu - da, Qual-che gra-tia il me - schi -

15

no Cor-po fra voi ri - co - pra, Et tor-ni l'al - ma, Et tor-ni l'al - ma al pro-

no Cor - po fra voi ri - co - pra, fra voi ri - co - pra, Et tor-ni l'al - ma al pro-

- no Cor - po fra voi ri - co - pra, Et tor-ni l'al - ma al pro-prio al-

- - no Cor-po fra voi ri - co - pra, Et tor-ni l'al - ma al pro - prio al - ber-

20

- prio al-ber-go i - gnu - da. La mor - te fia men - cru -

- prio al-ber - go i - gnu - da. La mor - te fia men - cru - - - da Se

ber - go i - - gnu - - da. La mor - - te fia men - - cru -

- go i - gnu - - da. La mor - te fia men - cru - da Se

25

- prio al-ber-go i - gnu - da. La mor - te fia men - cru -

- prio al-ber - go i - gnu - da. La mor - te fia men - cru - - - da Se

ber - go i - - gnu - - da. La mor - - te fia men - - cru -

- go i - gnu - - da. La mor - te fia men - cru - da Se

30 35

den-do A-mor l'in - spi - ri In gui - sa che so - spi - ri Sì dol - ce - men - te che mer - cé m'im - pe -

- do A-mor l'in - spi - ri In gui - sa che so - spi - ri Sì dol - ce - men - te che mer - cé m'im - pe - tre, che mer - cé

- do A-mor l'in - spi - ri In gui - sa che so - spi - ri Sì dol - ce - men - te che mer - cé m'im - pe -

40

- tre, Et fac - cia for - za al cie - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi

m'im - pe - tre, Et fac - cia for - za al cie - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi col bel -

- tre, Et fac - cia for - za al cie - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi col -

45

col bel ve - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi col bel ve - lo, A - sciu - gan -

ve - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi col bel ve - lo, A - sciu -

bel ve - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi col bel ve - lo, A - sciu -

50 55

- do - si gli oc - chi col bel ve - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi col bel ve - lo.

gan - do - si gli oc - chi col bel ve - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi col bel ve - lo.

gan - do - si gli oc - chi col bel ve - lo, A - sciu - gan - do - si gli oc - chi col bel ve - lo.

Prima parte

Chiare, fresche et dolci acque,
 ove le belle membra
 pose colei che sola a me par donna;
 gentil ramo ove piacque
 (con sospir' mi rimembra)
 a lei di fare al bel fiancho colonna;
 herba et fior' che la gonna
 leggiadra ricoverse
 con l'angelico seno;
 aere sacro, sereno,
 ove Amor con begli occhi il cor m'aperse:
 date udienza insieme
 a le dolenti mie parole estreme.

Translation

Clear, sweet fresh water
 where she, the only one who seemed
 woman to me, rested her beautiful limbs:
 gentle branch where it pleased her
 (with sighs, I remember it)
 to make a pillar for her lovely flank:
 grass and flowers which her dress
 lightly covered,
 as it did the angelic breast:
 serene, and sacred air,
 where Love pierced my heart with eyes of beauty:
 listen together
 to my last sad words.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

*Seconda parte**Translation*

S'egli è pur mio destino
 e 'l cielo in ciò s'adopra,
 ch'Amor quest'occhi lagrimando chiuda,
 qualche gratia il meschino
 corpo fra voi ricopra,
 et torni l'alma al proprio albergo ignuda.
 La morte fia men cruda
 se questa spene porto
 a quel dubbioso passo:
 ché lo spirito lasso
 non poria mai in più riposato porto
 né in più tranquilla fossa
 fuggir la carne travagliata et l'ossa.

Terza parte

Tempo verrà anchor forse
 ch'a l'usato soggiorno
 torni la fera bella et mansueta,
 et là 'v'ella mi scorse
 nel benedetto giorno,
 volga la vista disiosa et lieta,
 cercandomi; et, o pietà!
 già terra in fra le pietre
 vedendo, Amor l'inspiri
 in guisa che sospiri
 sì dolcemente che mercé m'impetre,
 et faccia forza al cielo,
 asciugandosi gli occhi col bel velo.

If it is my destiny
 and heaven works towards this,
 that Love should close these weeping eyes,
 let some grace bury
 my poor body amongst you,
 and the soul return naked to its place.
 Death would be less cruel
 if I could bear this hope
 to the uncertain crossing:
 since the weary spirit
 could never in a more gentle harbour,
 or in a quieter grave,
 leave behind its troubled flesh and bone.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

Perhaps another time will come,
 when the beautiful, wild, and gentle one
 will return to this accustomed place,
 and here where she glanced at me
 on that blessed day
 may turn her face yearning and joyful,
 to find me: and, oh pity!,
 seeing me already earth
 among the stones, Love will inspire her
 in a manner such that she will sigh
 so sweetly she will obtain mercy for me,
 and have power in heaven,
 drying her eyes with her lovely veil.

A.S. Kline (©2004, used with permission)